

มคอ. ๓ รายละเอียดของรายวิชา
SP ๑๐๗ แปลบาลีเป็นไทย แปลไทยเป็นบาลี ๓

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	วิทยาเขตขอนแก่น / คณะพุทธศาสตร์/ สาขาวิชาพระพุทธศาสนา/ปรัชญา

หมวดที่ ๑ ข้อมูลโดยทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา	SP ๑๐๗ แปลบาลีเป็นไทย แปลไทยเป็นบาลี ๓ (Pali Composition and Translation III)
๒. จำนวนหน่วยกิต	๒ หน่วยกิต ๒ (๒-๐-๔)
๓. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา	พุทธศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาพระพุทธศาสนา/ปรัชญา หมวดวิชาเฉพาะ
๔. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน	พระมหาพิสิฐ วิสิฐฐปณโณ
๕. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน	ภาคการศึกษาที่ ๑ / ชั้นปีที่ ๒
๖. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)	SP ๑๐๖ แปลบาลีเป็นไทย แปลไทยเป็นบาลี ๒ (Pali Composition and Translation II)
๗. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)	ไม่มี
๘. สถานที่เรียน	มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตขอนแก่น อาคาร ๑๐๐ ปี สมเด็จพระพุฒาจารย์ (อาจ อาสภมหาเถร) ๓๐ หมู่ ๑ ต.โคกสี อ.เมือง จ.ขอนแก่น
๙. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด	๒๕๖๐

หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑. จุดมุ่งหมายของรายวิชา	๑. เพื่อเสริมความรู้และความเข้าใจภาษาบาลีของนิสิตให้มีพื้นฐานเพียงพอ ๒. เพื่อให้ นิสิตมีความรู้ภาษาบาลีเหมาะแก่การศึกษาเข้าในระดับอุดมศึกษา ๓. เพื่อให้ นิสิตมีทักษะในการใช้หลักไวยากรณ์อย่างถูกต้อง ๔. เพื่อให้ นิสิตสามารถแปลและแต่งประโยคบาลีได้ ๕. เพื่อให้ นิสิตมีความเข้าใจเนื้อหาข้อธรรมและเรื่องที่แสดงประวัติต่าง ๆ
๒. วัตถุประสงค์	วัตถุประสงค์ในการการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อเพิ่มเติมเนื้อหา ปรับปรุงเปลี่ยนแปลงข้อมูล เพื่อการบูรณาการกับศาสตร์อื่นๆ โดยอาศัยการประเมินจากผู้เรียน และคณาจารย์เข้าสู่ขบวนการสอนโดย E-Learning

หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา			
ศึกษาการแต่งแปลบาลี แต่งประโยคพิเศษและสำนวนที่ควรทราบโดยอาศัยหลักไวยากรณ์ที่เรียนมาแล้ว แปลทั้งโดยอรรถและพยัญชนะให้ถูกต้องตามหลักภาษา แปลไทยเป็นบาลี และแปลบาลีเป็นไทย โดยใช้หนังสืออัมมปัทฏฐกถา ภาคที่ ๑			
๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา			
บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย ๒ ชั่วโมงต่อสัปดาห์	การสอนเสริม ไม่มี	การฝึกปฏิบัติงานภาคสนาม ไม่มี	ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง ๖ ชั่วโมงต่อสัปดาห์
๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคล และรายกลุ่ม ๒ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้า			

หมวดที่ ๔ การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

๑. คุณธรรม จริยธรรม
๑.๑ คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา
๑. นิสิตเห็นความสำคัญของภาษาบาลีในฐานะที่เป็นภาษารักษาคำสอนของพระพุทธเจ้า
๒. เพื่อให้ นิสิตมีความซาบซึ้งในคุณค่าของภาษาบาลี
๑.๒ วิธีการสอน
สอดแทรกการยกตัวอย่างประกอบเข้าไปในเนื้อหา เชื่อมโยงประเด็นเข้าสู่คุณธรรม จริยธรรม ตรงต่อเวลาต่อการเข้าเรียนอย่างสม่ำเสมอ รับผิดชอบในการทำงานที่มอบหมาย พร้อมทั้งให้มีความซื่อสัตย์ในการสอบ
๑.๓ วิธีการประเมินผล
เข้าเรียนตรงต่อเวลา ปฏิบัติตามกำหนดของอาจารย์ผู้สอน ไม่ทุจริตในการสอบ
๒. ความรู้
๒.๑ ความรู้ที่ต้องได้รับ
๑. เพื่อเสริมความรู้และความเข้าใจภาษาบาลีของนิสิตให้มีพื้นฐานเพียงพอ
๒. เพื่อให้ นิสิตมีความรู้ภาษาบาลีเหมาะแก่การศึกษาเข้าในระดับอุดมศึกษา
๓. เพื่อให้ นิสิตมีทักษะในการใช้หลักไวยากรณ์อย่างถูกต้อง
๔. เพื่อให้ นิสิตสามารถแปลและแต่งประโยคบาลีได้
๕. เพื่อให้ นิสิตมีความเข้าใจเนื้อหาข้อธรรมและเรื่องที่แสดงประวัติต่าง ๆ

<p>๒.๒ วิธีการสอน</p> <p>บรรยาย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ มีความคิดวิเคราะห์ถาม-ตอบในชั้นเรียน สามารถไปค้นคว้าเพิ่มเติม และจัดทำรายงานเสนอในชั้นเรียน</p>
<p>๒.๓ วิธีการประเมินผล</p> <p>ทดสอบโดยข้อเขียน ประเมินจากผลของงานที่ได้รับมอบหมาย ประเมินจากการมีส่วนร่วมในชั้นเรียน</p>
<p>๓. ทักษะทางปัญญา</p>
<p>๓.๑ ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา</p> <p>ความสามารถในการคิดและหาเหตุผลอย่างเป็นระบบ ความสามารถในการประยุกต์ความรู้ในวิชานี้เพื่อให้นิสิตสามารถแปลและแต่งประโยคบาลีได้ แล้วเกิดความเข้าใจเนื้อหาข้อธรรมและเรื่องที่แสดงประวัติต่าง ๆ</p>
<p>๓.๒ วิธีการสอน</p> <p>ฝึกให้วิเคราะห์ ค้นคว้าข้อมูล จากฐานข้อมูล เชิญผู้เชี่ยวชาญด้านคัมภีร์มาเสนอแนะแลกเปลี่ยนการเรียนรู้ร่วมกัน</p>
<p>๓.๓ วิธีการประเมินผล</p> <p>ทดสอบโดยข้อเขียน สังเกตพฤติกรรมการมีส่วนร่วม การอภิปรายนำเสนอรายงาน เสนอความคิดเห็น</p>
<p>๔. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p>
<p>๔.๑ ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา</p> <p>มอบหมายงานเป็นกลุ่มโดยมีผู้นำกลุ่ม และสมาชิก โดยมีการปรับเปลี่ยนความรับผิดชอบเพื่อพัฒนาการเป็นผู้นำและผู้ตามที่ดี มีความรับผิดชอบและรู้จักค้นคว้าด้วยตนเอง</p>
<p>๔.๒ วิธีการสอน</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. ทำกิจกรรมในแบบประเมินผลทั้งก่อนเรียนและหลังเรียน ๒. ฝึกให้นิสิตมีส่วนร่วมในการแปลและการแต่ง ๓. ให้นิสิตทำแบบฝึกหัดต่าง ๆ ทั้งในวิชาแปลและวิชาแต่ง ๔. ฝึกให้นิสิตมีส่วนร่วมในการบรรยายหน้าชั้นเรียน เพื่อฝึกให้นิสิตฝึกการค้นคว้า และกล้าในการแสดงออกหน้าชั้นเรียน ๕. ให้นิสิตรู้จักการค้นหาค้นคว้าและประโยคที่ยากมอบหมายการทำรายงานเป็นกลุ่ม และมีการจัดทำโครงการเสนอจากฐานข้อมูล และนำเสนอรายงานเป็นรายกลุ่ม หรือรายบุคคล โดยใช้ Power Point
<p>๔.๓ วิธีการประเมินผล</p> <p>ประเมินจากการมีส่วนร่วม มีการทำงานเป็นทีม พร้อมทั้งผลงานและโครงการมานำเสนอ</p>
<p>๕. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p>
<p>๕.๑ ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา</p> <p>งานมอบหมายที่ต้องใช้ทักษะในการวิเคราะห์ โดยการใช้การสื่อสารเชิงปริมาณ และคุณภาพ</p>
<p>๕.๒ วิธีการสอน</p> <p>ระยะที่ ๑ ทดสอบก่อนเรียนในรายวิชา แนะนำเค้าโครงการบรรยาย บรรยายรายละเอียดในเนื้อหาวิชา จัดกลุ่มอภิปรายหน้า</p> <p>ระยะที่ ๒ แนะนำให้นักศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง ให้ศึกษาค้นคว้าและทำรายงานส่ง ทดสอบหลังบรรยายไปแล้ว</p>
<p>๕.๓ วิธีการประเมินผล</p>

- จิตพิสัย (ความตั้งใจ ร่วมมือ มารยาท มนุษยสัมพันธ์ ซื่อสัตย์ รับผิดชอบ	ร้อยละ ๑๐
- พุทธิพิสัย (ความรู้ ความเข้าใจ การประยุกต์ใช้ เอกสาร รายงาน สอบกลางภาค)	ร้อยละ ๔๐
- ทักษะพิสัย (ความพร้อม ความเชี่ยวชาญในการนำเสนอหรือแสดงออกในวิชาการ)	ร้อยละ ๑๐
สอบปลายภาค	ร้อยละ ๔๐
	รวมร้อยละ ๑๐๐

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
๑	แนะนำรายละเอียดวิชา การวัดผลกิจกรรมการเรียนการสอน	๒	- อธิบายกิจกรรมการเรียนรู้ การสอน และการวัดผล ประเมินผล	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๒, ๓, ๔, ๕	บทที่ ๑ ภาคการแปลบาลีเป็นไทย - สามาวดี วัตถุ	๘	- บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุป - ทำแบบฝึกหัด	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๖	- จุฬปนถกตเถร วัตถุ	๒	- บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุป - ทำแบบฝึกหัด	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๗	- อุกกณฐิตภิกขุ วัตถุ - ภาคินเวยยสงฆรทชิตตเถร วัตถุ	๒	- บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุป - กิจกรรมคำถามท้ายบท	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๘	สอบกลางภาค	๒		พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๙	- โสเรยยตเถร วัตถุ	๒	- บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุป - ทำแบบฝึกหัด	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๑๐	บทที่ ๒ ภาคการแปลไทยเป็นบาลี - กุมภโฆสก วัตถุ	๒	- บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุป - ทำแบบฝึกหัด	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๑๑ - ๑๒	- สกุก วัตถุ	๒	- บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุป - ทำแบบฝึกหัด	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ
๑๓	- อดญตฺรภิกขุ วัตถุ	๒	- บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุป	พระมหาพิสิฐ วิสิษฐปญโญ

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
			- ทำแบบฝึกหัด	
๑๔	- อารทวิปัสสนาภิกุฑ วตถุ	๒	-บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุปล - ทำแบบฝึกหัด	พระมหาพิสิฐ วิสิฎฐปญโญ
๑๕	- จิตตหตถตเถร วตถุ - นนทโคปาลก วตถุ	๒	-บรรยายประกอบสื่อ - บรรยายสรุปล - ทำแบบฝึกหัด	พระมหาพิสิฐ วิสิฎฐปญโญ
๑๖	สอบปลายภาค	๒		

๒ แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
๑	๑.๑,๑.๖, ๑.๗,๒.๑, ๒.๔-๒.๖, ๓.๒	สอบกลางภาค สอบปลายภาค	๘ ๑๖	๒๐ % ๔๐ %
๒	๑.๑, ๑.๖, ๑.๗, ๒.๑, ๒.๔-๒.๖, ๓.๒, ๔.๑-๔.๖,๓.๔.	วิเคราะห์กรณีศึกษา ค้นคว้า การนำเสนอรายงาน การทำงานกลุ่มและผลงาน การอ่านและสรุปบทความ การส่งงานตามที่มอบหมาย	ตลอดภาค การศึกษา	๒๐ %
๓	๑.๑-๑.๗, ๓.๑	การเข้าชั้นเรียน การมีส่วนร่วม อภิปราย เสนอความคิดเห็นในชั้นเรียน	ตลอดภาคการศึกษา	๒๐ %

หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

<p>๑. เอกสารและตำราหลัก</p> <p>เกษม บุญศรี. พระธัมมปัทฏฐกถา แปลโดยพยัญชนะ ภาค ๒. กรุงเทพฯ : ลูก ส.ธรรมภักดี, ๒๕๑๑.</p> <p>จำเนียร แก้วกู่, พระมหา. ธรรมบทแปลประโยคยาก. กรุงเทพฯ : วัฒนศิลป์การพิมพ์, ๒๕๒๙.</p> <p>ชรินทร์ จุลประดิษฐ์, ร้อยโท. แต่ง - แปลบาลี ๑ - ๒. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๓๓.</p> <p>เขวง สมสาร และ ประสาร ทองภักดี. วิธีแปลไทยเป็นมคธ. พระนคร : โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๒๗.</p> <p>ธงชัย สุมนจักร.ประมวลคาถาพระธรรมบทภาค ๑-๘. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์การศาสนา, ๒๕๓๗.</p> <p>นิยม อุตตโม, พระมหา. บันทึกบทเรียนบาลีไวยากรณ์. ขอนแก่น : คลังนาราธรรม, ๒๕๑๙.</p> <p>ประดิษฐ์ บุญยะภักดี. คู่มือเรียนภาษาบาลีด้วยตนเอง ประยุกต์ด้วยวิธีแปลภาษาบาลีแบบสากล. กรุงเทพฯ :</p>

<p>ประยูรวงศ์, ๒๕๑๕. ธรรมเจดีย์ (กี มารชิโน ป.ธ.๙), พระ. ระเบียบแปลไทยเป็นมคร. กรุงเทพฯ : เจริญวิทย์การพิมพ์, ๒๕๑๑. พุทโธสภาจารย์, พระ. ธมมปทฎกถา ทูติโย ภาโค. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาจุฬาราชวิทยาลัย, ๒๕๓๕. พุทธิวงศมุนี (สุวรรณ สุวณฺณโชโต), พระ. คู่มือประโยค ป.ธ.๔ สำนักเรียนวัดเบญจมบพิตรดุสิตวนาราม. กรุงเทพฯ : นีลนาราการพิมพ์, ๒๕๓๓. ราชวิสุทธิโมลี (ทองดี สุรเตโช), พระ. หลักการแปลไทยเป็นมคร. กรุงเทพฯ : กราฟิคอาร์ต, ๒๕๒๘. ศักรินทร์ ศศพิณทุรักษ์, พระมหา. หลักควรจำบาลีไวยากรณ์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เลี้ยงเสียงจงเจริญ, ๒๕๒๕. สมจินต์ สมมาปัญญา, พระมหา. คู่มือประกอบการศึกษา วิชาแปลไทยเป็นมคร ชั้นประโยค ป.ธ.๕ . กรุงเทพฯ : เอ พีกรัฟฟิคอาร์ต, ๒๕๒๙. สมจินต์ สมมาปัญญา, พระมหา. คู่มือการเรียนการสอน วิชาแปลไทยเป็นมคร. กรุงเทพฯ : กิตติวรรณปิ่นเกล้า, ๒๕๓๓. สักเวย ธมมเนตติโก, พระมหา. แต่งตามธรรมบท. กรุงเทพฯ : ประดิพัทธ์, ๒๕๒๕. หยด ขจรยศ, นาวาเอก. บาลีปริทัศน์. พิมพ์ครั้งที่ ๒, กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์รุ่งเรืองธรรม, ๒๔๙๔. อุทิศ ศิริวรรณ. ธรรมบทแปลโดยพยัญชนะ ภาค ๒. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เลี้ยงเสียง, ๒๕๓๐.</p>
๒. เอกสารและข้อมูลสำคัญ (ไม่มี)
๓. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

<p>๑. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา ผู้เรียนประเมินประสิทธิผลของรายวิชา การเรียนการสอน การจัดกิจกรรม สนับสนุนการเรียนการสอน ข้อเสนอแนะเพื่อการปรับปรุง</p>
<p>๒. กลยุทธ์การประเมินการสอน คณะกรรมการในรายวิชาประเมิน หรือการสังเกตการสอนจากอาจารย์ในวิทยาลัยสงฆ์</p>
<p>๓. การปรับปรุงการสอน วิทยาลัยสงฆ์ให้ผู้สอนทบทวน และปรับปรุงวิธีการสอน จากผลการประเมินของผู้เรียน หรือข้อเสนอแนะจาก ผู้เชี่ยวชาญ โดยที่สวดวิทยาลัยสงฆ์หรือ แก้ไขปัญหาพร้อมกัน</p>
<p>๔. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา วิทยาลัยสงฆ์ประเมินข้อสอบ และความเหมาะสมในการให้คะแนนแต่ละรายวิชา ให้เป็นไปตามระบบการ ประเมินของหลักสูตร</p>
<p>๕. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา วิทยาลัยสงฆ์สร้างระบบทบทวนประสิทธิผลของรายวิชา โดยพิจารณาจากการประเมิน การเรียนการสอนของ ผู้เรียน และคณะกรรมการของวิทยาลัยสงฆ์เสนอให้ผู้รับผิดชอบในการทบทวนเนื้อหา การสอน ตลอดถึงการเสนอเพื่อ ปรับปรุงพัฒนาในรายวิชาต่อคณะกรรมการปรับปรุงหลักสูตรต่อไป</p>